

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlaczego powalony na twarz twój waleczny?* Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlaczego z twarzą na ziemi poległ twój waleczny? Nie ostał się, bo natarł na niego sam PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czemu twoi mocarze zostali powaleni? Nie mogli się ostać, gdyż natarł na nich JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przecż porażony jest każdy z mocarzów twoich? Nie może się ostać, przeto, że Pan natarł nań.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuż zgnił mocarz twój? Nie ostał się, bo go JAHWE wyrócił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlaczego został powalony twój Apis? Nie zdołał się utrzymać, bo Pan go popchnął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlaczego uciekł Apis, twój byk się nie ostał? Ponieważ Pan zadał mu potężny cios,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlaczego został powalony twój byk? – Nie mógł stać, gdyż JAHWE go popchnął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlaczego Apis został powalony? Nie mógł stać, gdyż JAHWE go powalił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Cóż to? - Powalony twój Apis? Nie zdołał się ostać, bo Jahwe go powalił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чому втік Апіс? Твоє вибране теля не осталося, бо Господь його ослабив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czemu twój mocarz jest wleczony? Nie mógł się ostać, bo WIEKUISTY go powalił!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlaczego twoi mocarze zostali porwani? Nic oparli się, bo to JAHWE ich usunął.

¹⁾ Dlaczego padł na twarz twój waleczny, נִסְחָף אֲבִירֶיךָ מִדּוֹעַ , l. Dlaczego padł na pysk twój byk. אֲבִיר odnosi się do byka w <x>230 50:13</x>, do ogiera w <x>70 5:22</x>. W tym przyp. lm łączy się z cz w lp, co może być przyp. lm dystrybutywnej, <x>300 46:15</x> L; wg G: Dlaczego umknął Apis, διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις, ηָפָה נָס (nas chaf).

²⁾ Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH, לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הִתְפַּח לוֹ : wg G: wyborny twój cielak nie ostał się? Gdyż Pan go osłabił, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.